

# L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS DANS DEUX ESPACES: CAYENNE ET MONTPELLIER

*Mabiane Batista França*

Université Paul Valéry Montpellier 3/Université de Guyane

*Rosuel Lima-Pereira*

Université de Guyane

*Vanessa Meireles*

Université Paul Valéry Montpellier 3

## INTRODUCTION

L'objectif de ce texte de profil historiographique est de présenter des aspects de l'enseignement du portugais à l'Université de Guyane (UG) et à l'Université Paul Valéry Montpellier 3 (UPVM). En fonction des formations proposées dans ces universités, nous expliquerons la manière dont la langue portugaise est enseignée (thématiques, production textuelle orale et écrite, genres discursifs littéraires et non littéraires travaillés et la question de la variation en classe). À partir de cette caractérisation, nous nous proposons de mettre en perspective l'enseignement de la langue portugaise dans le contexte français et de réfléchir aux potentialités de développement des formations offertes.

## L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS À L'UNIVERSITÉ DE GUYANE (UG)

En raison de sa proximité avec la frontière et de son partenariat privilégié avec le Brésil, la Guyane apparaît comme un bastion pour la préservation et l'enseignement de la langue portugaise. Cela se vérifie à tous les niveaux de l'enseignement du portugais, dans sa variété brésilienne.

L'université propose un diplôme en LEA, anglais-portugais (3 ans), une formation à laquelle de plus en plus d'étudiants s'inscrivent. L'enseignement du portugais est également proposé en tant que langue pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD). L'équipe pédagogique portugaise a pour projet, pour l'année universitaire 2021, la création d'un DU de portugais, avec des cours en présentiel et à distance.

En ce qui concerne le corps enseignant, le département de portugais de l'UG compte actuellement trois professeurs : deux Maître de conférences (MCF), spécialisés dans le Brésil, l'un en littérature et l'autre en civilisation brésilienne, et un professeur de langue contractuel (support professeur agrégé (PRAG) / professeur certifié (PRCE).

A l'UG, il y a de plus en plus d'étudiants inscrits en première année de LEA anglais-portugais. Leur connaissance du portugais parlé s'avère assez bonne, mais en ce qui concerne les connaissances grammaticales et l'expression écrite de la norme cultivée, c'est à l'enseignant de redoubler d'effort pédagogique. A l'UG, le diplôme LEA anglais-portugais propose dans le cursus un enseignement sur le monde anglophone et lusophone. L'enseignement des cultures et civilisations lusophones est divisé en : introduction au monde lusophone 1 et 2 ; civilisation portugaise, civilisation brésilienne, civilisation des pays africains lusophones et Géopolitique et géoéconomie du monde lusophone.

Le programme de la troisième année offre aux étudiants deux domaines de connaissance : Coopération et relations culturelles dans les Amériques et Coopération et relations commerciales dans les Amériques. Au second semestre, les étudiants doivent effectuer un stage international de deux mois dans un pays lusophone ou anglophone. En deuxième année, dans le « Domaine d'application », les étudiants suivent des cours de « Communication », « Marketing », « Comptabilité », « Coopération internationale ». Au second semestre, les étudiants doivent également effectuer un stage de quatre semaines sur le territoire guyanais.

Enfin, le programme de trois ans de la licence LEA structure le cursus en deux contenus : langues appliquées anglais et portugais et cultures et civilisations du monde anglophone et du monde lusophone.

## L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS À L'UPVM

À l'UPVM, le portugais est une discipline ayant des diplômes aux niveaux de la licence, du master et du doctorat. Le département d'Etudes Lusophones propose six diplômes :

- I. Diplôme universitaire : Portugais brésilien : langue, culture, interactions (1 an)
- II. Licence : Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER) en portugais (3 ans)
- III. Master : Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER) en portugais (1ère et 2ème année), exclusivement à distance
- IV. Licence : Langues étrangères appliquées (LEA) (3 ans)
- V. Master : Langues étrangères appliquées (LEA) (Traduction/NPI) (2 ans)
- VI. Doctorat : Études romanes avec une spécialisation en études luso-brésiliennes (3 ans)

Le département de portugais de l'UPVM propose également des cours de LANSAD, pour les étudiants qui ne poursuivent pas de spécialisation en portugais dans ce département.

Actuellement, l'équipe permanente du Département est composée de sept enseignants : 2 professeurs titulaires, 1 maître de conférences, 2 professeurs assistants (1 PRAG et 1 PRCE) et 2 lecteurs contractuels.

## ENSEIGNEMENT, VARIÉTÉS ET VARIATION

A l'exception du Diplôme Universitaire de Portugais du Brésil, dans lequel le portugais est enseigné exclusivement dans sa variété brésilienne, comme dans l'UG, dans les autres formations proposées à l'UPVM, l'enseignement du portugais couvre à la fois la variété européenne et brésilienne, comme c'est le cas dans de nombreuses universités françaises.

Il se pose alors la question de quelle(s) variété(s) enseigner, ou comment aborder la question de la variation en classe. Morin (2019) indique que, à tous les niveaux de la formation en langue portugaise, les enseignants sont confrontés à cette question et soutient qu'il est nécessaire de présenter les deux variétés aux élèves à un niveau initial de l'apprentissage. Nous pensons que, au moins à un stade débutant, la possibilité de choisir la variété à étudier, européenne ou brésilienne, peut également faciliter l'apprentissage. A l'UPVM, ce choix est possible dès le

début des formations LEA et LLCER. De plus, pendant les cours de langue en licence et en Master, les différences entre ces deux variétés de portugais sont systématiquement expliquées, et cette connaissance est exigée des étudiants, même s'ils ne s'expriment que dans la variété choisie. Pendant les cours, la diversité linguistique existant au sein d'une même variété est explorée sur la base des genres discursifs travaillés (selon la définition de BAKHTIN, 1979).

De nombreuses études dans la ligne sociolinguistique (LABOV, 1972) ont déjà démontré l'importance d'un enseignement qui englobe la variation et les variétés dans l'enseignement du portugais comme langue maternelle, comme les études réunies dans Vieira (2018). Ces propositions pédagogiques, avec les adaptations nécessaires, peuvent et doivent être appliquées à l'enseignement du portugais en tant que langue non maternelle, afin que l'élève et l'enseignant de portugais langue étrangère soient conscients que « bien parler portugais » ne se limite pas à la connaissance des règles de la grammaire normative et ainsi combattre des préjugés linguistiques bien ancrés.

Lorsque nous considérons la variété brésilienne en la différenciant de la variété portugaise, par exemple, nous nous référons à des variantes phonétiques et morphosyntaxiques comme celles signalées par Mattos e Silva (sd). Ces aspects sont largement documentés dans les travaux réalisés dans le cadre des études géolinguistiques et sociolinguistiques.

## QUELQUES ASPECTS DU CONTENU DES COURS DE PORTUGAIS DANS LES LICENCES ET MASTERS OFFERTS À L'UPVM

Le diplôme universitaire de portugais du Brésil (DU Portugais du Brésil) est une formation accélérée d'un an (du niveau débutant au niveau B1 du CECR). Un petit groupe est formé pour les cours sous la responsabilité d'enseignants dont la langue maternelle est le portugais brésilien. La principale perspective d'enseignement est la communication et l'interaction, en mettant l'accent sur l'expression orale, c'est-à-dire que l'objectif principal est que les étudiants puissent parler et comprendre dans les principales situations de la vie quotidienne, universitaire et professionnelle. Le travail est aussi axé sur la production et la compréhension de textes oraux et écrits, basés sur différents genres discursifs. L'apprentissage de la langue est complété par des contenus de la culture brésilienne. Le public cible est constitué d'étudiants qui prévoient une mobilité au Brésil, ou de toute personne souhaitant voyager ou travailler au Brésil.

Quant à la licence, avec mention LLCER en portugais, il s'agit d'un cursus de trois ans visant à former des spécialistes en langue, littérature et civilisation lusophone. Pour les cours de portugais, les étudiants sont séparés en deux groupes selon la variété choisie (groupe 1 : portugais européen et groupe 2 : portugais brésilien) pour apprendre les bases de la langue portugaise à raison de 4h30 par semaine avec pour objectif d'atteindre le niveau A2 du CECR. Les contextes de communication sont des sujets liés à la vie quotidienne (loisirs, invitations, famille et amis, études etc.), utilisant différents genres discursifs et des matériaux didactiques pour la compréhension et la production linguistique (livres et multimédia). À partir de la deuxième année, il y a des cours supplémentaires de traduction grammaticale, dans le but d'atteindre le niveau B2 du CECR. En troisième année, ils suivent également des cours de traduction de textes et de traduction rapide et orale (interprétation), dans le but d'atteindre le niveau de compétence C1 du CECR.

Il existe également des cours de littérature lusophone (littérature portugaise et brésilienne et introduction à la littérature africaine de langue portugaise), enseignés en français en première année, où un panorama général est donné, mais progressivement en portugais à partir de la deuxième année. Les étudiants doivent lire des extraits choisis, voire des œuvres complètes d'auteurs emblématiques. Il est également important de souligner les cours de linguistique appliquée aux textes littéraires, au dernier semestre de cette licence.

Il existe également des cours sur la culture et la civilisation lusophones (Portugal et Brésil contemporains ; économie du Portugal et du Brésil ; aspects socioculturels tels que le cinéma et l'art ; aspects culturels des pays lusophones d'Afrique et d'Asie, qui concernent principalement l'histoire, la politique et l'économie de ces pays) ; thèmes liés à la lusophonie ; et médias lusophones. Les étudiants doivent être capables de comprendre les textes écrits et audiovisuels qui servent de support à ces cours, ainsi que de produire des textes oraux et écrits pendant les cours et lors des évaluations semestrielles.

Ce diplôme éminemment littéraire est conseillé à ceux qui veulent faire carrière dans l'enseignement ; et/ou entrer dans un Master et un Doctorat dans le futur pour devenir chercheurs également s'ils poursuivent la séquence logique en entrant dans le Master de recherche : le Master Mention LLCER en portugais. Il s'agit d'une formation de deux ans exclusivement à distance. Outre la validation des cours de langue, de littérature et de culture à des fins de recherche, les étudiants doivent produire chaque année un mémoire. On constate qu'il y a plus de thèses en littérature et en culture, alors que la recherche en langue portugaise est encore un domaine en développement.

La licence avec mention LEA est une spécialisation bilingue (portugais et une autre langue, anglais ou espagnol). Il s'agit d'un diplôme de trois ans, interdisciplinaire et surtout professionnel, qui combine l'enseignement de deux langues étrangères avec des cours de sciences économiques et sociales, de droit, d'administration etc. (sous la responsabilité d'autres départements). Ce diplôme convient aux étudiants intéressés par le monde de l'entreprise (domaine culturel, tourisme, commerce ou relations internationales).

L'organisation des cours de langue portugaise a une structure similaire à celle du diplôme précédent. Il y a aussi les cours de culture et civilisation lusophones partagés avec le groupe LLCER, décrits ci-dessus, qui sont aussi une occasion de contact avec la langue portugaise.

Les étudiants de cette spécialisation peuvent également intégrer un master LEA (traduction-TRAD ou négociation de projets internationaux-NPI). Dans le Master LEA TRAD, les étudiants ont déjà un niveau avancé de maîtrise du portugais et apprennent les méthodologies de la traduction technique du portugais vers le français et vice-versa, les aspects linguistiques et discursifs de la traduction, entre autres cours (cf. CICCIA ; MEIRELES dans cet ouvrage, sur l'enseignement impliquant la traduction français-portugais à l'UPVM).

Dans le Master LEA NPI, en ce qui concerne l'enseignement du portugais, il s'agit de cours de niveau avancé (du niveau de compétence C1 à C2 du CECR) : langue et communication dans un contexte professionnel et interculturel ; stratégies de communication et pratique de la négociation en contexte interculturel. Cette formation vise l'insertion future des étudiants dans une carrière internationale dans le monde de l'entreprise ou dans des organisations internationales. Compte tenu de ces objectifs généraux de formation, les activités sont conçues pour permettre aux étudiants, en plus d'améliorer leur maîtrise de la langue portugaise, de combiner leur compétence linguistique et interculturelle avec la pratique de la gestion de projet, en développant des activités qu'ils auront à réaliser concrètement dans leur avenir professionnel.

Ainsi, les cours de traduction du Master permettent de réfléchir et de comparer explicitement les différences dans les variétés de la langue portugaise, dont la connaissance doit faire partie du bagage des futurs traducteurs. Au cours du master NPI, les étudiants sont encouragés à travailler avec la langue dont les variations sont considérées comme un outil de travail, à perfectionner à des fins professionnelles.

## CONSIDÉRATIONS FINALES

L'objectif principal de ce chapitre était de donner un aperçu de l'enseignement du portugais dans deux universités françaises, l'UG et l'UPVM, en tenant compte de leurs spécificités. Nous avons présenté comment le contenu linguistique est organisé en fonction des objectifs des diplômes proposés et des particularités de l'organisation de ces universités. Nous soulignons également le fait que le profil des étudiants est décisif pour déterminer l'orientation de l'enseignement, les contenus présentés et les matériaux utilisés. L'enseignant doit alors prendre en compte toutes ces possibilités et développer des stratégies pédagogiques différenciées.

Malgré certains défis rencontrés, il existe des perspectives de développement de l'enseignement (et de la recherche) en portugais, comme l'indiquent par exemple le projet de création d'un nouveau diplôme universitaire en portugais à l'UG, et le master entièrement à distance à l'UPVM, donc accessible aux étudiants du monde entier, entre autres projets internes et coopérations nationales et internationales qui continuent à rendre l'enseignement plus dynamique et à répondre aux besoins actuels et futurs des étudiants. Le travail des équipes sur la qualité de l'enseignement, qui consiste à reconnaître et à explorer la variation linguistique de la langue portugaise en classe, est également fondamental pour nous.

## RÉFÉRENCES

BAKHTIN, Mikhail. *Estética da criação verbal*. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

CICCIA, Marie-Noëlle; Meireles, Vanessa. Pratique de la traduction spécialisée en cours de Master LEA - parcours Traduction (français-portugais). *Variação e ensino de português*. Machado Vieira, Marcia & Meireles, Vanessa (orgs.). São Paulo : Blucher, 2022.

LABOV, William. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.

MARIN, Georgia. Plaidoyer pour la diversité linguistique, *Reflexos* [En ligne], N° 004, *Enseigner le portugais comme langue étrangère dans le monde – Bilans, enjeux et perspectives*, mis à jour le : 16/05/2019, URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/reflexos/index.php?id=667>.

MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia, *O português brasileiro e o português europeu contemporâneos: alguns aspectos da diferença*, URL : <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/bases-tematicas/historia-da-lingua-portuguesa.html>.

MEIRELES, Vanessa. O ensino universitário da língua portuguesa na França: breve panorama e desafios, *Reflexos* [En ligne], N° 004, *Enseigner le portugais comme langue étrangère dans le monde – Bilans, enjeux et perspectives*, mis à jour le : 13/05/2019, URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/reflexos/index.php?id=590>.

PENJON, Jacqueline, Naissance de l'enseignement du portugais, *Reflexos* [En ligne], N° 004, *Enseigner le portugais comme langue étrangère dans le monde – Bilans, enjeux et perspectives*, mis à jour le : 07/05/2019, URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/reflexos/index.php?id=582>.

ROIG, Adrien, Historique de l'enseignement de la littérature portugaise en France, *L'Enseignement et l'expansion de la littérature portugaise en France*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1986.

VIEIRA, Silvia. Rodrigues (org.). *Gramática, variação e ensino: diagnose & propostas pedagógicas*. 2. ed. rev. e aum. São Paulo: Blucher, 2018.